TEACHING AND LEARNING
COMPELENCE TO FOREIGN LANGUAGE
APPLYING INTERCULTURAL LINGUISTIC
SARAJEVO, 2014

IBU Publications

TEACHING AND LEARNING
COMPETENCE TO FOREIGN LANGUAGE
APPLYING INTERCULTURAL LINGUISTIC
ACKNOWLEDGMENTS

It is with deep satisfaction that I write these Acknowledgments to the Proceedings Book of the International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics (FLTAL) held in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, May 9-10, 2014.

Finally, we thank each other for being terrific co-authors.

We have been fortunate to have the support of the excellent scholars and FLTAL authors. Thanks as well to many of our colleagues from a variety of institutions from whom we have learned over the years and whose articles and projects were included in this proceedings book.

We have been fortunate to have the support of the excellent scholars and FLTAL authors. Thanks as well to many of our colleagues from a variety of institutions from whom we have learned over the years and whose articles and projects were included in this proceedings book.

Finally, we thank each other for being terrific co-authors.

Assoc. Prof. Dr. Azamat Akbarov

HLTAL Chairman
CONTENTS

Abdül Celal Yaşamali & Emrah Peksoy
A BRIEF PORTRAYAL OF MELANCHOLY IN E.A. POE’S “THE RAVEN” 7

Abdulhameed A. Artelisi
THE IMPORTANCE OF GESTURES IN ANALYSING ESL CLASSROOM DISCOURSE 14

Assist. Prof. Dr. Abdulkadir ÇAKIR
CONTRIBUTION OF TRUE COGNATES TO MATERIAL DEVELOPMENT 29

Adela Kladničanin
PROBLEMS OF TRANSLATING ECONOMIC TERMINOLOGY 37

Adi Maslo
BREAKING FRAME IN MAKING HUMOR – ON THE DISCOURSE OF SATIRE 46

Admir Muratović
HODONIMI BRĆKOG 54

Afsar Rouhi & Minoo Dibah
GIVING OR RECEIVING WRITTEN CORRECTIVE FEEDBACK: WHICH ONE WORKS BETTER IN L2 WRITING? 67

Aida Tarabar
ESP TEACHING PRACTICE AT TECHNICAL FACULTIES 75

Alastair Graham-Marr
ELEVATING THE DEVELOPMENT OF LISTENING SKILLS TO FOSTER SLA IN AN ASIAN CONTEXT 87

Assoc. Prof. Dr. Ali Büyükaslan & Res. Asst. Muhammed Akif Albayrak
NEWSPAPER AS THE MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION: ALTERNATIVE NEWSPAPER (STRASBOURG/FRANCE) 96

Alma Jeftić, MA
HOW BOSNIAN AND TURKISH STUDENTS ACQUIRE ENGLISH LANGUAGE: NEGATIVE TRANSFER IN FOREIGN LANGUAGE LEARNING 114

Alma Mustafić
INTELEKTUALNA TRAUMA U DJELIMA (NE)BRITANSKOG KNJIŽEVNIKA HANIFA KUREISHIJA 124

Alma Piric
MOTIVATING STUDENTS TO PARTICIPATE IN CLASSROOM DISCUSSIONS THROUGH THE SOCRATIC CIRCLE APPROACH 131

PhD Alma Sokolija
TABOOS AND STIGMATIZATION AND THEIR MANIFESTATIONS IN LANGUAGE AND SLANG 142

Alper Aslan
A REVIEW OF FOCUS ON FORM: PLANNED OR INCIDENTAL 150

Amela Šehović & Denita Haverić
DERIVATIVE AND STYLISTIC FEATURES OF VERBS OF WORDS OF PERSIAN ORIGIN IN THE BOSNIAN LANGUAGE 164

Amir Đzafo
TECHNOLOGY HELPS BUT DOES NOT DO A TEACHER’S JOB 173

Ana Jovanovic
PARENTS’ ROLE IN THE FOREIGN LANGUAGE EDUCATION IN SERBIA 185
Ana Ostroški Anić
RUNNING RABBITS AND SHOULDER MARKINGS: METAPHORICAL TERMS IN SPECIALIZED KNOWLEDGE

Ana Tereza Barišić
THE PRINCIPLES OF TEXTUALITY IN BEČARAC

Andreja Trenc
THE ROLE OF INPUT PROCESSING INSTRUCTION IN THE L2 ACQUISITION OF COMPLEX SYNTACTIC STRUCTURES

Anemarija Ručević
ŽENSKI LIKOVI U ROMANU „LIMENI BUBANJ“ (G.GRASS)

Anisa Trbonja-Omanić
ETIMOLOŠKI DJELIMIČNO TRANSPARENTNE PREPOZICIJE

Anita M. Selec
GUILTY AS CHARGED! CONDUCTING MOCK TRIALS AT THE UNIVERSITY LEVEL

Antonia Ordlj & Ivana Grabar
SHYNESS AND FOREIGN LANGUAGE ANXIETY

Arta Toci
EVALUATING ESL STUDENTS’ CREATIVITY IN WRITING

Atiye Bihter Sakin
ASKING STUDENTS TO READ IN CLASS: APPLYING NEW IDEAS IN TEACHING READING

Ayca Palancılar
A WORLD PICTURE: DEVELOPING AND IMPLEMENTING CROSS-CULTURAL EDUCATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Ayse AY & Seher MIDILLI & Bahar TUGEN
IDENTITIES STUCK IN PURGATORY: DISCOURSE ANALYSIS OF MOVIE “DEDEMİN İNSAN-LARI”

Azadeh Nemati, PhD
PORTFOLIO KEEPING ENDS TO A GOOD PRODUCT: THE CASES OF READING AND MOTIVATION

Azra Jankupi & Neda Radosavljević & Milica Matoska
STRATEGIES FOR APPROPRIATE AND HELPFUL TEACHER RESPONSE TO STRESSFUL SITUATIONS CAUSED BY DISRUPTIVE STUDENTS IN THE CLASSROOM

Barbara Blaha Pfeiler & Gordana Hržica & Marijan Palmović & Melita Kovačević
A CROSSLINGUISTIC STUDY ON THE ACQUISITION OF SUBJECT AGREEMENT IN CROATIAN AND YUKATEK

Basri Saliu
“LEARNERS’ NEEDS AS A STARTING POINT FOR DESIGNING A SYLLABUS FOR ESP: A CASE STUDY OF ‘LAW STUDENTS AT SEEU”

Bayez Enayati
THE COMPARATIVE STUDY OF KURDISH, BOSNIAN PROVERBS

Dr Bayez Enayati & Dr Mohammad Mohammad
THE ANALYSIS OF THE ADVANTAGES AND DISADVANTAGES OF ENGLISH BOOK FOR GRADE TWO OF IRANIAN GUIDANCE SCHOOLS ACCORDING TO THEIR TEACHING APPROACHES
Besa Bytyqi, MPA
SYLLABUS DESIGN AND MATERIALS DEVELOPMENT IN ENGLISH FOR PUBLIC ADMINISTRATION AND POLITICAL SCIENCES COURSE

Bülge ÖZTÜRK & Zafer ŞAFAK
GENRE ANALYSIS OF A TURKISH TOURISM BROCHURE

Birtan Baytar
IMPLICIT AND EXPLICIT GRAMMAR TEACHING

Bonescu Diana Elena
THE IMPACT OF INFORMAL EDUCATION

Buket Demirbüken
THE EFFICIENCY OF PRE-EMPTIVE AND REACTIVE TYPE OF FOCUS ON FORM INSTRUCTION ON THE USE OF A TARGET STRUCTURE

Christina Standerfer, PhD
ACCIDENTAL LESSONS: TEACHING LANGUAGE SKILLS AND COLLABORATION BY TEACHING DEBATE

Clare J. Zuraw
IMPLEMENTING A LISTENING AND SPEAKING CURRICULUM IN A LINGUISTICALLY OMOMEGOUS ENGLISH FOR ACADEMIC PURPOSES PROGRAM

Dalibor Kesić
PERCEPTION DISCREPANCIES IN EDIFYING CONNOTATIONS

Daniela Valíková
SOCIAL ETIQUETTE ACROSS CULTURES: TEACHING ENGLISH FOR BUILDING RELATIONSHIPS AND RAPPORT

Danijela Manić
CLIL ASSESSMENT

Danilo Capasso
HAS MADE IN ITALY RUINED THE ITALIAN LANGUAGE AS L2?

Darko Kovačević
ASPECT OF STORY IN NARRATIVE OF PAUL AUSTER'S NOVELS

Darko Kovačević
ESP TUITION AND THE INTERNET

David Dunér
CONCEPTUAL METAPHORS OF SCIENCE PROLEGOMENA TO A COGNITIVE HISTORY OF SCIENCE

Davor Njegić, MA
J. M. COETZEE’S WAITING FOR THE BARBARIANS: A POSTMODERN APPROACH TO THE IMAGES OF THE CONTEMPORARY POSTCOLONIAL REALITY

Dejan Milinović, MA & Milica Josić-Milinović, MA
USING LANGUAGE LABS FOR INTERPRETATION PRACTICE

Demir Alihodžić
FOLK HERITAGE AS THE SOURCE OF CREATIVITY AND WRITING IN CLAUDE MCKAY’S A LONG WAY FROM HOME
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Diana Yankova</td>
<td>554</td>
</tr>
<tr>
<td>LEGAL ENGLISH DISCOURSE: GENRE AND CULTURE-SPECIFICITY</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dijana Tica</td>
<td>561</td>
</tr>
<tr>
<td>THE IMAGE OF GOD IN G. M. HOPKINS’ SONNETS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dilan Bayram &amp; Gizem Mutlu</td>
<td>570</td>
</tr>
<tr>
<td>EXAMINING TURKISH EFL TEACHERS’ SENSE OF EFFICACY LEVELS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dilek Uyguş</td>
<td>579</td>
</tr>
<tr>
<td>THE VIEWS OF PROSPECTIVE TURKISH TEACHERS ABOUT NATIVE SPEAKER NORMS FOR L2 PRONUNCIATION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dina Sofović</td>
<td>587</td>
</tr>
<tr>
<td>GENDER DIFFERENCES IN LANGUAGE USE: DO MEN AND WOMEN USE LANGUAGE DIFFERENTLY?</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dragana Božić Lenard</td>
<td>600</td>
</tr>
<tr>
<td>A CONTRASTIVE STUDY OF SOME LAKOFF AND JOHNSON’S METAPHORICAL EXPRESSIONS FROM LOVE IS A JOURNEY METAPHOR AND THEIR CROATIAN EQUIVALENTS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Draženka Molnar, PhD</td>
<td>612</td>
</tr>
<tr>
<td>EMOTION AND COLOUR: PHYSIOLOGY, LEXICALISATION AND CONCEPTUALISATION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dubravka Pleše &amp; Vesna Bogdanović</td>
<td>621</td>
</tr>
<tr>
<td>COMPARATIVE COLLOCATIONAL COMPETENCE AS AN ESP SKILL</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dženita Joldić, M.A. &amp; Lidija Perkić, M.A.</td>
<td>630</td>
</tr>
<tr>
<td>CONTRASTIVE ANALYSIS OF ENGLISH AND BOSNIAN CONSONANTS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dženita Suljkanović</td>
<td>640</td>
</tr>
<tr>
<td>TEACHING TRANSLATION</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Denita Haverić &amp; Amela Šehović</td>
<td>649</td>
</tr>
<tr>
<td>TURKISH AS THE LANGUAGE MEDIATING ACCEPTANCE OF FARSISMS IN BOSNIAN</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eda Üstünel &amp; Havva Sümeyra Pektağ</td>
<td>657</td>
</tr>
<tr>
<td>USING STORY-BASED DRAMA AND RELATED CREATIVE ACTIVITIES TO TEACH ENGLISH TO KINDERGARTEN PUPILS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Edgar H. Malonzo</td>
<td>665</td>
</tr>
<tr>
<td>REDUCING ORAL APPREHENSION IN LIBYAN EFL CONTEXT USING SCHEMA THEORY: AN INPUT FOR LANGUAGE SKILLS COURSE ENHANCEMENT</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Edin Dupanović</td>
<td>674</td>
</tr>
<tr>
<td>KINSHIPLOANWORDS IN ENGLISH,CROATIAN AND BOSNIAN</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Edina Rizvić–Eminović</td>
<td>681</td>
</tr>
<tr>
<td>INTERPRETATION OF ENGLISH DERIVED NOMINALS AND THEIR ASPECTUAL PROPERTIES</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eleni Griva &amp; Dora Chostelidou &amp; Klio Sernoglou</td>
<td>690</td>
</tr>
<tr>
<td>“OUR NEIGHBOURING COUNTRIES”: RAISING MULTICULTURAL AWARENESS THROUGH A CLIL PROJECT FOR YOUNG LEARNERS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elif Koken &amp; Azamat A. Akbarov</td>
<td>700</td>
</tr>
<tr>
<td>APPLYING COMMUNICATIVE APPROACH TO IMPROVE YOUNG LEARNERS’ CLASSROOM AND SOCIAL INTERACTION: THE USAGE OF PREPOSITIONS</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Elma Dizdar</td>
<td>712</td>
</tr>
<tr>
<td>NON-RESTRICTIVE RELATIVE CLAUSES IN ARABIC: BETWEEN SYNTACTIC DEPENDENCY AND SEMANTIC INDEPENDENCE</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Emina Kurtić & Bernes Aljukić
LEARNING WORDS THAT MEAN NOTHING: USING REAL CONVERSATIONS FOR TEACHING ENGLISH DISCOURSE MARKERS 720

Azamat Akbarov PhD & Emine Ozalli Can
AWARENESS OF MULTICULTURALISM AND TEACHERS' PERSPECTIVES ON CULTURAL DIVERSITY AT SCHOOLS 733

Emrah Peksoy
SHAKESPEAREAN UTOPIA: THE TEMPEST 740

Emre Güvendir & Alper Aslan
PRODUCT-ORIENTED APPROACH TO EVALUATION: A CASE OF LANGUAGE ACQUISITION COURSE 747

Enes İlhan
DIVAN EDEBIYATINA MENSUP BAZI ŞAİRLERIN BİLINMEMYEN GAZELLERİ: TESPİT VE TENKİT 778

Ervin Kovačević & Dr. Azamat Akbarov
INTEGRATING THE AFRICAN-AMERICAN NOVEL INTO UNIVERSITY EFL CURRICULA: A CASE FOR "THEIR EYES WERE WATCHING GOD" AND "BELOVED" 792

Dr. Farhad Kakarash & Dr Bayez Enayati
THE CODED LANGUAGE OF MOLANA BASED ON THE MOTIFS OF MOLAVI'S STORIES IN MASNAVI 801

Dr. Farhad Kakarash, Ph.D.
THE TRIANGLE OF PERSIAN MYSTIC POEM ON THE TOP OF THE HISTORY OF THE WORLD LITERATURE 809

Fatma Aksoy
A CONTROVERSY IN PRESENTING NEW VOCABULARY IN AN EFL CLASS: SEMANTICALLY RELATED SETS (SR), SEMANTICALLY UNRELATED SETS (SU), THEMATICALLY RELATED SETS (TR) 817

Ferhan Karabuga
THE EVALUATION OF EFL TEACHER EDUCATION PROGRAMS IN TURKEY FROM THE PERSPECTIVES OF PRE-SERVICE EFL TEACHERS AND THEIR INSTRUCTORS 840

Ferhat Karkılı & Assoc. Prof. Azamat A. Akbarov
LANGUAGE VARIATION: A RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND IDENTITY 860

Gabriela Tucan
CONCEPTUAL BLENDING IN CHILDREN'S GAMES AS A MODEL FOR DOUBLE-SCOPE REACTIVITY AND NEW LEARNING OPPORTUNITIES 868

Gemma Santiago Alonso
CONTRASTIVE ANALYSIS AS A DIDACTIC TOOL IN THE ACQUISITION OF THE SPANISH ARTICLE FOR SLOVENIAN LEARNERS 878

Giovanni Borriello
THE BOOK EVOLUTION IN TOKUGAWA JAPAN (1603-1867) 886

Gizem Mutlu & Dilan Bayram
TURKISH EFL STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS THEIR L1-ACCENTED ENGLISH 904

Gökçe Doğan
ACCEPTED OR TRADITIONAL CONCEPTIONS OF NATIONAL BELONGING 913
Gökhan Öztürk & Oğuzhan Kalkan
FIFTH GENERATION IN LANGUAGE PROGRAM EVALUATION: TOWARDS TRANSPARENCY, NATION-BASED STANDARDS AND VALUE-BASED EVALUATION 921

Gökhan Öztürk & Oğuzhan Kalkan
TYPES OF ORAL ERRORS AND CORRECTIVE FEEDBACK: A CLASSROOM RESEARCH STUDY IN A SAMPLE OF TURKISH EFL CLASSES 927

Goran Schmidt
METAPHOR TRANSLATION IN SUBTITLING 934

Gordana MihuljaPh.D.
COURSE BOOK - ENEMY OR ALLEY OF THE MODERN TEACHER? 945

Hakan Aydogan, Ph.D. & Azamat A. Akbarov, Ph.D.
SOCIAL SELF-ESTEEM AND EFL 958

Harun Baştığı & Selma Salihagic & Ahmet Özkân
CLASSROOM GROUP WORKS UNDER SCRUTINY: A CASE STUDY AT INTERNATIONAL BURCH UNIVERSITY, IN BOSNIA AND HERZEGOVINA 973

Harun Baştığı & Sanna A Ahmad
THE PERFORMANCE OF NATIVE AND NON-NATIVE SPEAKERS OF ENGLISH ON A UNIVERSITY ENTRANCE EXAM (GRE) 984

Yrd. Doç. Dr. Hasan KARACAN
OKULLARDA RUSÇA ÖĞRETİM ÜZERINE ÖĞRETMENLERİN GÖRÜŞLERİNIN DEĞERLENDİRILMESİ: TÜRKİYE ORNEĞİ 992

Hümeýra Genç
A CRITICAL OVERVIEW OF ENGLISH LANGUAGE TEACHER EDUCATION IN TURKISH EDUCATION SYSTEM: PRE-SERVICE AND IN-SERVICE 1013

İbrahim İlkhan
ABOUT THE VARIABILITY OF FOREIGN LANGUAGE: CRITICISM AND ALTERNATIVES 1020

 İlhan Dragan
METAPHORS WE RULE BY: THE COGNITIVE DIMENSION OF THE POLITICAL LANGUAGE OF THE USA AND BOSNIA AND HERZEGOVINA 1028

İlknur Ö & Bircol Baytar
VISUALS IN ENGLISH TEXT BOOKS: THE INSIGHTS FROM PREP CLASSES AT A STATE UNIVERSITY 1039

İnes Skelac & Ružica Stanić
ISSUES IN ACQUISITION OF NON-TEMPORAL MEANINGS OF TENSES IN ENGLISH BY NATIVE SPEAKERS OF CROATIAN 1047

Irena Vassileva
ARGUMENTATION STRATEGIES IN NEGATIVE ACADEMIC BOOK REVIEWS 1056

Irena Zovko Dinković & Maja Banić
HESITATIONS IN SPEECH PRODUCTION IN THE MEDIA 1064

Irina Perianova
FOR MOM AND THE APPLE PIE 1082

Irma Hot
FUNNY AS HELL: CONCEPTUAL INTEGRATION THEORY AND STAND-UP COMEDY 1094

Ivan Milošević
THE ROLE OF COGNITIVE MECHANISMS AND SEMANTIC MOTIVATION IN BUSINESS ENGLISH IDIOMS ACQUISITION - AN EXPERIMENTAL STUDY 1103
Luis Armando Villalobos Nájera
DESIGNING A TRANSLATION AND INTERPRETATION DIPLOMA COURSE

M. Yavuz Konca & Fatma Kaya
INTEGRATING CULTURE WHILE TEACHING FOREIGN LANGUAGE AS THE FIFTH LANGUAGE SKILL

Magdalena Nigoević & Koraljka Pejić & Trišnja Pejić
USING FILM SUBTITLES IN FLT IN CROATIA

Ph.D. c. Mahira Hadžimehmedagić & Assoc. Prof. Dr. Azamat Akbarov
THE IMPORTANCE OF FREQUENT USAGE OF VARIOUS MOTIVATIONAL STRATEGIES IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION

Maida Bilkić & Džalila Osmanović
FREQUENCY OF ENGLISH LANGUAGE USE IN B&H UNIVERSITY STUDENTS AND ITS INFLUENCE ON LANGUAGE PERCEPTIONS AND IDENTITY

Maja Mandić
NOSTALGIA IN THE DISCOURSES OF THE YOUTH IN BOSNIA AND HERZEGOVINA

Maria Stec
EVALUATION OF ELT MATERIALS FOR YOUNG LEARNERS: COURSE-BOOKS AS CULTURAL ARTEFACTS

Maria Stec & Anna Studenska
PERSONALITY TRAITS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS FOR YOUNG LEARNERS

Marija Kusevska
THE ART OF MITIGATING DISAGREEMENT: HOW EFL LEARNERS DO IT

Anamarija Štulina & Marijana Birtić Vučić & Sandra Botunac
BENEFITS OF FEEDBACK ON CONTENT IN AN EAP COURSE

Marijana M. Prodanovic
METONYMIES WITHIN INDIRECT SPEECH ACTS: THE CASE OF COMPLAINING AND APOLOGISING

Marijana Švrčić & Dijana Juričić
GENDER DIFFERENCES IN POLITICAL DISCOURSE

Marin Markoš
METAPHOR, IDEOLOGY AND CULTURE: CONSTRUING REALITY IN US NATIONAL SECURITY STRATEGY

Marijana Šifrar Kalan
LEXICAL AVAILABILITY AND L2 VOCABULARY ACQUISITION

Oblokuša Mastura Mirošbovna
THE V-ING FORM OF THE VERB IN THE POSITION OF NUCLEAR PREDICATIVE COMPONENT (NP2)

Mateja Dagarin Fojkar & Karmen Pizorn
PARENTS' AND TEACHERS' ATTITUDES TOWARDS EARLY FOREIGN LANGUAGE LEARNING

Mehdi Ruhi Arfat
IMPACT OF TEXTBOOK-BASED INPUT ON L2 LEARNERS' PRAGMATIC COMPREHENSION

Mehmet Ulucan
AYDIN GÖÇÜ, SÜRGÜN YAHUT YURT DIŞİNİN ÇEKİMİ: MISIR
Melisa Okičić & Marija Osmandić
THE USE OF CONTRASTIVE ANALYSIS IN TEACHING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE AT TERTIARY LEVEL

Melisa Pivač & Minela Kerla
ONLINE TEACHING IN THE CONTEXT OF ITALKI-PLATFORM AND TEACHING OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE

Mersima Strika
MARRIAGE: MARRIAGE AS THE „BUSINESS” OF MRS. BENNET’S LIFE AT THE END OF CHAPTER ONE. EFFECT OF THE „BUSINESS” OF MARRIAGE ON FEMALE RELATIONSHIPS IN „PRIDE AND PREJUDICE”

Mihra Srebrenica & Azamat Akbarov
LANGUAGE STANDARDIZATION AND STANDARD ENGLISH

Milan Kostadinović
STUDENT-PROFESSOR RELATIONSHIP – FACT OF FICTION?

Milena Kasaposka-Chadlovска
ATTRIBUTE IN FRENCH AND MACEDONIAN LANGUAGE

Milica Jokić-Milinović & Jelena Pažin
MODERNISING UNIVERSITY-LEVEL EFL LITERATURE CLASSES

Milica Prvulović
THE UPS AND DOWNS OF LEARNING PHRASAL VERBS

Milica Vučurović
KONTEKST KORIŠĆENJA STRANIH REČI U ZEMLJAMA U TRANZICIJI – KVALITATIVNI INDIKATOR SAMODEFINIŠUCEG KULTURNOG IDENTITETA

Mirela Fazlić
LEARNING ENGLISH AS LINGUA FRANCA IN TODAY’S GLOBAL COMMUNICATION

Mirjana Ćorković & Monica Huțanu
TRANSKRIPCIJA DIFTONGA /EA/ SA RUMUNSKOG JEZIKA NA SRPSKI: TEORIJA I PRAKSA

Mirjana Ćorković
KOMPARATIVNA KNJIŽEVNOST I KNJIŽEVNOST MANJINE: NA PRIMERU RUMUNSKE KNJIŽEVNOSTI U VOJVODINI

Mohammed Elsaghayer
LACK OF ORAL PROFICIENCY IN ENGLISH AMONG SECONDARY STUDENTS IN MISURATA: REASONS AND REMEDIES

Dr. Mohammed Juma M. Zagood
FROM EXAMINATIONS TO ASSIGNMENTS: A SHIFT IN ASSESSING UNIVERSITY STUDENTS’ SUPROGRES LIBYA

Monika Černá
DATA ELICITATION THROUGH LANGUAGE TESTING: CHALLENGES OF TEST DESIGN

mr.sci. Muljaim Kaćka
MULTILINGVISM IN THE PRIZREN AREA

Mustafa Ali Minarlı & Salih Emre Minarlı
HEGEMONİK KİMLİK SÖYLEMİ BAĞLAMINDA TÜRKİYE’DE MIKRO DİNSEL CEMAATLER

Nataša Kostić
ANTONYMY AS BINARY CONSTRUAL IN CONCEPTUAL SPACE
Nattaporn Luangpipat
THE RELATIONSHIP BETWEEN ENGLISH LEARNING ACHIEVEMENT AND PERCEIVED SELF-EFFICACY OF THE FIRST-YEAR STUDENTS AT NARESUAN UNIVERSITY 1668

Nazım Dikmen
A STUDY ON THE IDENTIFICATION OF THE READING STRATEGY TYPES USED BY STUDENTS 1677

Nebojša Vasić
CONTEMPORARY VS. MODERN EDUCATION 1683

Neda Radosavljević, MA
DEVELOPING EFFECTIVE DIAGNOSTIC STRATEGIES IN AN ELT CLASSROOM 1697

Nejra Mulaosmanović
THE ROLE OF MOTIVATION TO DEVELOP ACOGNITIVE LEARNING STRATEGIES 1709

English Instructor & Nesilhan Günaydın
MYTHS AND IMAGINATION AS THE CORE OF SOCIAL AND INDIVIDUAL EXISTENCE IN CERVANTES' DON QUIXOTE AND YAŞAR KEMAL'S TRILOGY THE OTHER FACE OF THE MOUNTAIN 1720

Nevena Vućen, MPhil
ESP CURRICULUM AT THE UNIVERSITY LEVEL 1730

Nilüfer Bekleyen & Fatma Hayta
LANGUAGE LEARNING STRATEGIES IN A NEW ERA: DO MOBILE PHONES HELP? 1737

Nurvadi Albekov
CAUSE OF FIELD OF EMERGENTISM IN POLYSEMIC SITUATION OF COMMUNICATION 1745

Özhan Harmaoğlu
SOCIAL CRITICISM IN FAHRENHEIT 451 by RAY BRADBURY 1753

Özlem Şivetoğlu
AN EMPIRICAL STUDY ON VOCABULARY LEARNING STRATEGIES EMPLOYED BY TURKISH LEARNERS OF ENGLISH 1760

Özk. Özlem Yahşi Cevher & Özk. Canan Günsür
A RESEARCH ABOUT “CULTURAL TALKING PATTERNS” IN ISTANBUL UNIVERSITY LANGUAGE CENTRE A1-A2-B1-B2 LEVEL BOOKS ACCORDING ELP (EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO) 1782

Dr Parviz Alavinia & Dr Bayez Enayati
POSTMETHOD PEDAGOGY AND POSSIBLE CRITICS 1808

Paul Nkuna
LEARNING FOREIGN AND INDIGENOUS LANGUAGES: THE CASE OF SOUTH AFRICAN UNIVERSITIES 1820

Per Selin
EXPLICIT TEACHING OF STRATEGIC COMPETENCES 1833

Predrag Mutavdžić
INTERKULTURALNA EDUKACIJA I MULTILINGVIZAM NA BALKANU 1840

Reena Mathew
COLLABORATIVE LEARNING-AN EFFECTIVE METHOD FOR TEACHING NATIVE ARABIC SPEAKERS 1851

Roma Kriauciūnienė
THE IMPORTANCE OF VALUE ATTITUDES IN SOLVING INTERCULTURAL CONFLICTS 1860
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>THE INDIVIDUAL BETWEEN THE RESTRICTED AND THE ELABORATED LINGUISTIC CODE</td>
<td>Assoc. prof.dr Rezarta Dračini</td>
<td>1870</td>
</tr>
<tr>
<td>THE EFFECTS OF USING LIBRI IN ENHANCING LEARNERS' CREATIVITY, PROBLEM SOLVING SKILLS AND AUTONOMY IN BUSINESS ENGLISH CLASSES</td>
<td>Rufat Osmani</td>
<td>1878</td>
</tr>
<tr>
<td>ACADEMIC WRITING PROFICIENCY: THE ROLE OF ACADEMIC WRITING INSTRUCTION IN EFL PREPARATORY PROGRAMS</td>
<td>Ryan McDonald &amp; Hannah Murtagh &amp; Koç University</td>
<td>1896</td>
</tr>
<tr>
<td>ARE YOU A BOOKBURNER: “PEOPLE AND SOCIETY” NEOLOGISMS IN THE SECOND HALF OF THE 21ST CENTURY</td>
<td>Sabina Skenderovic Bakır</td>
<td>1907</td>
</tr>
<tr>
<td>AN EXPLORATION OF SPEAKING-IN-CLASS ANXIETY OF TURKISH AND FOREIGN PREP-SCHOOL STUDENTS</td>
<td>Saren Tasci &amp; Çağlar Arıız</td>
<td>1915</td>
</tr>
<tr>
<td>ENGLESKI POMORSKI JEZIK KAO FAKTOR SIGURNOSTI PLOVIDBE</td>
<td>Sanela Kovačević Pejaković</td>
<td>1926</td>
</tr>
<tr>
<td>DISCOURSE MARKERS LIKE, SORT OF AND KIND OF IN THE SPOKEN DISCOURSE OF ADVANCED L2 STUDENTS OF ENGLISH</td>
<td>Sanja Čurković Kalebić</td>
<td>1940</td>
</tr>
<tr>
<td>PRODUCT WRITING FOR BETTER LINGUISTIC AND CULTURAL ACQUISITION BY ENGLISH LANGUAGE STUDENTS</td>
<td>Sanja Josifović-Elezović &amp; Svetlana Mitić</td>
<td>1953</td>
</tr>
<tr>
<td>BODY PARTS AS FRAMES IN THE PERCEPTION OF TURKISH LEARNERS OF ENGLISH</td>
<td>Saule Abdramanova</td>
<td>1960</td>
</tr>
<tr>
<td>USE OF LITERATURE IN ELT A SHORT STORY SAMPLE: VERSION OF THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN</td>
<td>Selcen ERTEN</td>
<td>1968</td>
</tr>
<tr>
<td>BUILDING ENGLISH</td>
<td>Selma Keletović, PhD</td>
<td>1976</td>
</tr>
<tr>
<td>IDENTITY AND OTHERNESS IN SHERMAN ALEXIE’S THE ABSOLUTELY TRUE DIARY OF A PART TIME INDIAN</td>
<td>Selma Rajević &amp; Marijana Sivrić</td>
<td>1985</td>
</tr>
<tr>
<td>ORTAÖĞRETİM İKİNCİ YABANCI DİL ALMANCA DERS KİTABINDAKI ETKİNLİKLERİN YAZMA BECERİSİ AÇIŞINDAN DEGERLENDIRILMESİ</td>
<td>Yrd. Doç. Dr. Şerife ÇELİK KAYA</td>
<td>1996</td>
</tr>
<tr>
<td>THE USE OF SOCIAL MEDIA NETWORKING SITES IN LANGUAGE LEARNING</td>
<td>Serkan BAYRAKCı &amp; Alaattın ASLAN</td>
<td>2004</td>
</tr>
<tr>
<td>VERBAL IRONY AND SOCIO-CULTURAL FACTORS</td>
<td>Silvana Neshkovska</td>
<td>2018</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Snježana Babić & Tanja Gradečak-Endeljić
HOW MUCH IS TOO MUCH? – THE TREATMENT OF ANGLICISMS IN THE CONTEXT OF CROATIAN AND GERMAN
2028

Stanimir Rakić
THE PROSODY AND QUANTITY OF ENGLISH COMPOUNDS
2038

Svea Kristl, BA & Branka Šupur, BA
SAME ENGLISH – DIFFERENT PURPOSES
2047

Sylvain II MEDZO GO
THE LEARNING AND MASTERY OF OFFICIAL LANGUAGES: A KEY STEP TO PROFESSIONAL INSERTION IN CAMEROON
2059

Sylvie Thouësny
HOW SYSTEMATIC AND RANDOM ARE ERRORS AND MISTAKES IN TEXTS WRITTEN BY LANGUAGE LEARNERS OF FRENCH?
2071

Tatjana A. Dumi traški vić
CULTURE, IDENTITY AND FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING
2080

Tijana Dabić
LISTENING – A NEGLECTED SKILL IN ESP COURSES AT IT DEPARTMENTS IN SERBIA
2088

Vadim Belov
TYPES OF SYNONYMIC GROUPS IN RUSSIAN
2097

Valentina V. Budincic
ON LOAN WORDS IN ENGLISH SPORTS TERMINOLOGY
2106

Valentyna Kotenko
SPANISH SPORTS DISCOURSE: INTERDISCURSIVITY AND CULTURAL CODES
2114

Vera Janjatović
COLOUR NAMING LEXEMES IN TENNYSON’S POEM THE LADY OF SHALOTT AND THEIR TRANSLATION INTO THE SERBIAN LANGUAGE
2121

Veronika Kareva
STUDENTS’ COMMUNICATIVE COMPETENCE AND LANGUAGE PROGRAM EVALUATION
2129

Yacoub Aljaffery
THE EFFECTIVENESS OF USING METAPHORS IN ESL TEACHING
2138

Yavuz DAŞDEMİR
BENEFITS OF USING COMPUTERS IN PRIMARY SCHOOL CLASSROOMS AND POTENTIAL PROBLEMS ARISING FROM IT
2144

Chanturidze Yulia
THE ROLE OF CONCEPT ANALYSIS IN STUDYING ENGLISH (ON THE BASIS OF AMERICAN POLITICAL DISCOURSE)
2153

Zlata Simović
CULTURE OF DOMINATION AND DISCRIMINATION IN SHAKESPEARE’S PLAY THE MERCHANT OF VENICE
2160

Zohreh Gheydar & DR. Behdoukht Mall Amiri
THE RELATIONSHIP AMONG EFL LEARNERS CREATIVITY, EMOTIONAL INTELLIGENCE, AND SELF-EFFICACY
2171
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author(s)</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zorica Trajkova</td>
<td>ACTIVE PARTICIPATION WITHIN WRITTEN AND SPOKEN ARGUMENTATION: THE USE OF ENGAGEMENT MARKERS ACROSS DIFFERENT GENRES</td>
<td>2179</td>
</tr>
<tr>
<td>Ali Doğan, Ph.D.c.</td>
<td>AUTOMATED ESSAY SCORING VERSUS HUMAN SCORING: A RELIABILITY CHECK</td>
<td>2189</td>
</tr>
<tr>
<td>Enes Tunçdemir Ph.D.c &amp; Azamat Akbarov</td>
<td>DISCOURSE OF CHATTING HABIT ON WRITING</td>
<td>2204</td>
</tr>
<tr>
<td>Gulsinay Issayeva</td>
<td>'AKIL İLEAHMAK' KONSEPTLERİNIN KAZAK ATASÖZLERİ İNDE LİNGUAKÜLTÜREL YANSIMASI</td>
<td>2214</td>
</tr>
<tr>
<td>Indira Smajlović-Šabić &amp; Marijana Nikolić</td>
<td>KONCEPTUALNA METAFORIZACIJA STIHova SA SOMATSKOM SASTAVNICOM SRCE UNUTAR SEVDALINKI</td>
<td>2225</td>
</tr>
<tr>
<td>Izabela Dankuć</td>
<td>ARE FUTURE FOREIGN LANGUAGE TEACHERS PREPARED TO EDUCATE THE GIFTED AND TALENTED IN SCHOOLS IN HERZEGOVINA?</td>
<td>2237</td>
</tr>
<tr>
<td>Jelena Ilic</td>
<td>APOLOGY IN USE</td>
<td>2243</td>
</tr>
</tbody>
</table>
A CROSSELLINGUISTIC STUDY ON THE ACQUISITION OF
SUBJECT AGREEMENT IN CROATIAN AND YUKATEK

Barbara Blaha Pfeiler
bpfeiler@prodigy.net.mx
Gordana Hržica
ghrzica@erf.hr
Marijan Palmović
palmovic@erf.hr
Melita Kovačević
melita.kovacevic@unizg.hr

ABSTRACT

The aim of this study was to apply a comparative method to the analysis of the acquisition of subject person marking in two typologically different languages, Croatian and Yucatec Maya. Since no equivalent target entities have been identified in these languages, the comparison is based on surface features of person verb marking, such as suffixation and periphrasis.

We focus on how subject participants emerge in children’s speech. Longitudinal data from child language corpora of both languages were chosen in order to test several factors which could influence the development of person verb marking: position, alignment and the pro-drop parameter.

Position has been shown to play the crucial role in the acquisition of person marking in this research since suffixation was identified as the most important factor for early person marking in both languages. In Croatian and Yukatek children use the verb inflection in the obligatory context and also for different persons from early age on. The acquisition of person marking in periphrastic constructions turned out to be quite different in these languages. We compared the use of the Croatian auxiliary in verbs in perfect tense with the use of the auxiliary and the ergative marking of the Yukatek verb complex.

Barbara Blaha Pfeiler is a full professor at the Centro Peninsular en Humanidades y Ciencias Sociales of the Universidad Nacional Autónoma de México, in Mérida, Yucatán. Her main topics of interest are language acquisition and sociolinguistics. She is the co-
Applying Intercultural Linguistic Competence to Foreign Language Teaching and Learning

Author of “The comparative Method of language acquisition research: a Mayan case study” (2014) and of several other comparative studies on the acquisition of Mayan languages. In 2007 she edited Learning Indigenous Languages: Child Language Acquisition in Mesoamerica.

Gordana Hrzica is a postdoc researcher at the Laboratory for Psycholinguistic research of the Faculty of Education and Rehabilitation Sciences of University of Zagreb. Her main topics of interest are language acquisition, language processing, language assessment and bilingualism. She has published more than 20 scientific papers as author or co-author. She is a co-author of first Croatian standardised language tests. Her work has contributed to cross-linguistic research on language acquisition since she has participated in several international projects including EU funded projects.

Marijan Palmovic is an associate professor at the Laboratory for Psycholinguistic research of the Faculty of Education and Rehabilitation Sciences of University of Zagreb. His main topics of interest are language processing, cognitive neuroscience and neurolinguistics. He has published a scientific book and more than 25 scientific articles as author or co-author. He is a co-author of first Croatian standardised language tests and member of several international and EU funded projects. He has introduced neurocognitive methods in research on typical and atypical language processing in Croatian.

Melita Kovacevic is a full professor at the Laboratory for Psycholinguistic research of the Faculty of Education and Rehabilitation Sciences of University of Zagreb. Her research interests are typical and atypical language development as well as typical and atypical language processing. She edited five scientific books and published more than 35 articles as author or co-author. She is a co-author of first Croatian standardised language tests. She has led several Croatian and EU funded projects and contributed on even more, being responsible for first cross-linguistic research involving Croatian.
INTRODUCTION

Studies on the acquisition of agreement in European languages show quite a diverse picture regarding the system of cross-referencing verb arguments. Hoekstra and Hyams (1998) show a striking difference in the use of verb inflections between children acquiring Romance and Germanic languages. Children produce high levels of verb inflections in Italian, Spanish and Catalan, whereas children produce medium levels of verb inflections in French, German and Dutch. Children acquiring English produce the lowest levels of verb inflection.

The present study is a crosslinguistic approach with the focus on the acquisition of subject agreement between two typologically different languages. It is based on the analysis of the surface verb structure rather than any structural similarity between Croatian and Yukatek. A crosslinguistic study on the acquisition of nouns and verbs in Croatian and Yucatec Maya shows that verbal morphology occurs early in the children’s one-word and two-word utterances (Kovačević et al. 2008). This has been explained by the obligatory person marking on verbs, the massive argument ellipsis in the verbal utterances and the predominant usage of verbs in the interaction between caretakers and their children. In Croatian verb suffixes mark person (and number) in present tense, while the auxiliary marks person in the periphrastic perfect tense. In Yukatek, the person markers are closely associated with the aspect markers. The subject person of intransitive verbs in completive aspect is marked by absolutive suffixes, that of transitive verbs and intransitive verbs in incompletive aspect by ergative clitics. Generally the ergative clitics are fused with the preverbal auxiliary. In spite of all, tense chain in Croatian and the clitic status of the ergative markers in Yukatek may make more difficult the comparison.

For the comparison we consider the following factors that could influence the development of person verb subject marking and make the correspondent predictions:

- **Position:** suffixation vs. preverbal position. Relying on the position of the subject agreement marking, we will assume that Croatian and Mayan children will display an early production of verb suffixes and a late production of preverbal subject marking. We predict that the absolutive suffixes in Yukatek will be acquired in a manner that is similar to the acquisition of subject nominative agreement found on verbs in Croatian. This assumption is solely based on the suffix status of these morphemes rather than any structural similarity between Croatian and Yukatek.

- **Alignment of verbal person marking:** Croatian displays an accusative alignment, Yukatek is a language with a split ergative alignment. In Yukatek the majority of the verbs displays a uniform (ergative) subject marking. In this respect they follow
the accusative alignment of Croatian. We predict that Croatian children will display an earlier production of the subject marking than Yukatek children.

- Pro-drop parameter (Hoekstra & Hyams 1998): We predict that Croatian children develop subject marking with verb inflection in present tense at early age. Based on a recent study on the acquisition of ergative clitics in Huastec Maya (Teenek) (Pye and Pfeiler, in press) the pro-drop parameter will not applied to this comparison. Pye and Pfeiler demonstrate that the structure-based acquisition theories similar to Hoekstra and Hyams's proposal do not generalize to ergative languages like the Mayan languages and do not predict children’s production of ergative and absolutive clitics.

We assume that a fine-grained analysis will show the impact of these factors on the usage frequency of the person marking.

**Person marking in Croatian and Yukatek**

Croatian and Yukatek are languages with a rich verbal morphology. In both languages person marking on the verb is obligatory. Croatian has a rich case marking on nouns, Yukatek does not case-mark the subject and direct object arguments and the arguments are subject to pro-drop in most clauses. Another distinction is found in the morphological alignment: Croatian is a Nominative-Accusative language, Agent and Subject are marked by the nominative and the object is marked by the accusative. Yukatek has a split in alignment that depends on aspect. The verbal person markers align ergatively in the completive aspect, but accusatively in the non-completive aspect.

Individual studies on the acquisition of both languages show that the subject person marking on verbs occurs early in Croatian children’s data (Hržica 2012), while in Yucatec Maya at age 2;4 years the subject markers (ergative clitics) are not yet acquired (Pfeiler 2003, Brown et al. 2013).

**Croatian**

Grammars (e.g. Baric et al. 1997) describe Croatian verbal system as consisting of seven tenses, two aspects, two moods, and forms such as conditionals, infinitive, etc. Not all of this is present in everyday speech; for example, only three tenses (present, future and perfect) are used referring to the time of the event. Aspect restricts the usage of the tenses, i.e. the tense system in Croatian is aspect-based (Stanojević 2011). In simple sentences completive verbs cannot be used in present tense. This is, of course, highly relevant for the study of the acquisition of verbs in child language.
Aspect of a verb is part of the verb meaning; verbs are either perfective or imperfective. However, as in e. g. Russian aspect can have a “multitude of possible readings” and a “high degree of context-dependency” (Sonnenhauer 2008), factors which make a formal analysis difficult and often inadequate. Verbs can change their aspect by suffixation or prefixation, e. g. čitati ‘to read’ pro-čitati ‘to read (completely)’ or ‘to finish reading’ as in pro-čitao je knjigu – ‘He has read the book’ meaning that he has reached the end of the book. In this sense Croatian, as other Slavic languages, has a morphological/grammatical aspect (Richardson 2007).

In Croatian synthetic forms person is fused with present tense and number:

- **piše m** - write-1SG.PRS
- **piše ſ** - write-2SG.PRS
- **piše ſ** - write-3SG.PRS
- **piše mo** - write-(a-e)-1PL.PRS

‘I write’ ‘you write’ ‘he writes’ ‘we write’

Note that each of the verb forms could stand as a complete utterance (Croatian is a pro-drop language) and that the 3.Sg. is not marked. This form usually serves as the basic – the least marked verbal form. The Infinitive is marked by the morpheme -ti and is built with a different – infinitive - stem. There are three Present tense paradigms, depending on the thematic vowel, as listed in table (1).

**Table 1.** Present person markings on verbs in Croatian

<table>
<thead>
<tr>
<th>SG</th>
<th>PL</th>
<th>SG</th>
<th>PL</th>
<th>SG</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-am</td>
<td>-amo</td>
<td>-em</td>
<td>-emo</td>
<td>-im</td>
<td>-imo</td>
</tr>
<tr>
<td>-aš</td>
<td>-ate</td>
<td>-eš</td>
<td>-ete</td>
<td>-iš</td>
<td>-ite</td>
</tr>
<tr>
<td>-a</td>
<td>-aju</td>
<td>-e</td>
<td>-u</td>
<td>-i</td>
<td>-e</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Croatian verbs in perfect and future tense occur in a periphrastic structure, person is expressed by an auxiliary. Verbs in perfect tense have the structure of: auxiliary verb “to be” + Participle (marked for Gender and Number). The paradigm for the auxiliary verb ‘to be’ is presented in table (2).

**Table 2.** Paradigm of the auxiliary verb “to be”

**bitori ‘to be’**

<table>
<thead>
<tr>
<th>SG</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sam</td>
<td>smo</td>
</tr>
<tr>
<td>ſ</td>
<td>šte</td>
</tr>
<tr>
<td>je</td>
<td>su</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The auxiliary usually appears as a clitic. The position of the clitic is defined by the prosodic contour of the utterance; its default position is after the first word. As the canonical word order is SVO, the clitic usually follows the Subject as in:

\[
\text{Petar=je vidio jezero.}
\]

Peter=AUX.3SG see.PTCP.M.SG lake.ACC.SG.N

'Peter saw a/the lake.'

When the subject argument (pronoun or a noun) is dropped the verb moves to initial position as in:

\[
\text{Vidio=je jezero.}
\]

see.PTCP.M.SG=AUX.3SG lake.ACC.SG.N

'(He) saw a/the lake.'

This shows that the auxiliary with the person marking can be used on both sides of the main verb. It is always in the enclitic position.

The acquisition of verbal forms has been studied in Croatian mainly regarding overgeneralizations that children make due to the complex system of verbal classes (Dressler et al., 1996, Stephany et al., 2007, Xantos et al., 2011, Hržica, 2011, 2012). It has been established that the first verbs to appear in child’s speech are the verbs that have the most transparent conjugation (i.e. with no difference between present and infinitive stems). Overgeneralized forms of the present stem are the most frequent errors that children make in the production of verb inflection that belong to less transparent conjugations (e.g. pis-a-i ‘to write’—pis-a-m instead of piš-e-m ‘I write’—this verb belongs to the a-e, not the transparent a-a class, with allomorphs pis/ piš and takes a different set of person markers in present tense). The acquisition of verbal aspect in Croatian — as a unique feature of all Slavic languages— has also received attention in the acquisition studies (Cvikić & Jelaska 2007). Among the studies that focus on the acquisition of the complex morphological verb system we mention Andel et al. 2000, Jelaska & Kovačević 2001, 2003.

**Yukatek**

Yukatek is a mildly polysynthetic language with the characteristics of head-marking and a predominant agglutinative morphology. The verbal core has the highest morphological complexity.

Person and aspect are marked by different morphemes. In Yukatek inflection for person conveys a single grammatical category and depends on the verb class and aspect. Two main verb classes exist: intransitive and transitive. Only the intransitive verbs in completive aspect mark person as a suffix. An example with the verb ‘fall’ is given in table (3).
Table 3. Paradigm of absolutive suffixes

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>(h) lúub-0-ěn</th>
<th>(h) lúub-0-ėch</th>
<th>(h) lúub-0/-ih</th>
<th>(h) lúub-0-o’on</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(COM PL)</td>
<td>fall-IND-1ABS.SG</td>
<td>(COM PL) fall-IND-2ABS.SG</td>
<td>(COM PL) fall-IND-3ABS.SG</td>
<td>(COM PL) fall-IND-1ABS.PL</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The ergative clitics are usually fused with the auxiliary of aspect in preverbal position. The main verb can be marked for mood and object.

Table 4. Ergative clitics on intransitive and transitive verbs

<table>
<thead>
<tr>
<th>Intransitive Verb</th>
<th>Transitive verb</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>‘I am coming’</td>
<td>‘I’m hitting you’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In Yukatek the number of root transitive verbs is higher than that of the intransitive verb class (Bohnemeyer 2002). This implies that ergative subject marking is more frequent in colloquial adult speech than the absolutive subject marking. However, acquisition studies on Yukatek show that subject person marking appears first with intransitive verbs in completive aspect. The ergative subjects are not early acquired in any of the studied Mayan languages (Pye et al. 2013, Brown et al. 2013).

Among the factors that lead children to acquire subject marking in Yukatek Carrillo Carreón (2007) mentions semantic properties and the argument roles with the change of aspect. Absolutive person markers are acquired first with state change verbs but not with verbs indicating processes. Ergative person markers are acquired with verbs that indicate processes, and then with state change verbs.

The relationship between the role of the verbal subject and its marking in accordance to the verbal classes (Bohnemeyer 2004) apparently supports the development of the acquisition strategies in the split intransitive system. Children begin subject marking using absolutive person markers with inactive intransitive verbs in completive aspect, and ergative person markers enter into use months later with transitive verbs and active intransitive verbs in incompletive aspect. The child learns to use the ergative prefix to mark the agent of an active verb in incompletive aspect and he learns to use the absolutive suffix to mark the experience of state change verbs, this is the subject of an inactive verb in completive aspect. Only at age 3;0, the child uses the absolutive to mark the experiencer as well as the subject of an action in process which has to be marked by an ergative. In contrast, the frequency of person marking in the input had no positive influence on the child’s development.
METHOD

Surface structure features of comparison

Subject person is marked either in a verb inflection as a suffix (table 5) or in a periphrasis (table 6).

**Table 5.** Subject marking by inflectional suffix on the verb

<table>
<thead>
<tr>
<th>Croatian Present tense</th>
<th>Yukatek Completive aspect (VI)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>spav-am ‘I sleep’</td>
<td>(h) ween-en ‘I slept’</td>
</tr>
<tr>
<td>sleep-PRS.1SG</td>
<td>(COMPL) V-ABS</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Table 6.** Subject marking on the periphrasis

<table>
<thead>
<tr>
<th>Croatian: perfect tense</th>
<th>Yukatek: incompletive and completive aspect (TV); progressive aspect (IV)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>Jučer= sam</em> spavao.</td>
<td>Tin (táan=ín) hats:ik-ech</td>
</tr>
<tr>
<td>ADV = AUX.1SG VPTCP</td>
<td>PROG = ERG1 V-IND-ABS2</td>
</tr>
<tr>
<td>‘Yesterday I was sleeping.’</td>
<td>‘I’m hitting you.’</td>
</tr>
<tr>
<td>Or:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spavao <em>sam</em>.</td>
<td>Tin (táan=ín) hats:ah-ech</td>
</tr>
<tr>
<td>VPTCP AUX.1SG</td>
<td>COM P = ERG1 V-IND-ABS2</td>
</tr>
<tr>
<td>‘I was sleeping.’</td>
<td>‘I hit you.’</td>
</tr>
<tr>
<td><em>Jučer = sam</em> ga pisao.</td>
<td>Tin (táan ín) ween-el</td>
</tr>
<tr>
<td>ADV = AUX.1SG = OBJ.ACCVPTCP</td>
<td>PROG = ERG1 sleep-IND</td>
</tr>
<tr>
<td>‘Yesterday I was writing.’</td>
<td>‘I’m coming’</td>
</tr>
<tr>
<td>Pisao <em>sam</em>=ga.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VPTCP AUX.1SG = OBJ.ACC</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>‘I was writing it.’</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The selected forms will not be isolated from their formal realization in the discourse. This is especially interesting for the acquisition of the periphrastic tense in Croatian. A closer inspection of the child corpus, as well as the data obtained from an adult spoken corpus reveal that in pro-drop utterances an adverb instead of a pronoun or a noun phrase is often used in the initial position of the utterance (one would expect the participle followed by the auxiliary as in the Croatian examples in the left column of the table (6): spavao sam ‘I
slept). This has two consequences: first, the prosodic contour remains as if the pronoun is uttered with the auxiliary verb clitic following the adverb in the utterance and second, the auxiliary verb stays in the preverbal position, similar to the non-pro-drop situation. Example:

Onda=sam vidí-o
Then=AUX.1SG PTCP-M.SG
’Then (I) saw (it).’

Taking into account that interaction between caretakers and children is primarily on ongoing actions, we suppose to find more verbs in present tense in Croatian and in incompletive aspect in Yukatek than in past tense or completive aspect in the child directed speech and in the children’s utterances. Therefore we would expect a high number of verb inflections in Croatian’s acquisition data with verbs in present tense and a high usage of ergative person marking in Yukatek. In other words, person suffixing should be acquired before the auxiliary of the periphrastic perfect tense in Croatian; but as for Yukatek the inverse development is expected.

Data collection

For this study data from two Croatian children were analysed. Both Marina (a girl) and Vjeran (a boy) live in Zagreb, the capital of Croatia. Both are first born children and they were raised in a monolingual Croatian home. Vjeran’s longitudinal samples include one hour of weekly recording from chronological age 1;0 to 3;2. Marina’s samples include up to one hour a week from chronological age 1;5 to 3;2. Interactions took place in everyday situations between parents (mainly mothers) or caretakers and children. Transcriptions and coding was done in CHAT format by CLAN (part of a CHILDES database system). The Croatian sample for this study includes two to three hours of recording per child at three time periods (chronological ages 2;0, 2;6 and 3;0), all together 13 hours.

From the Yukatek corpus we selected data from one boy and one girl for this study. The children are raised in Yalcobá, a small city in the eastern region of the state of Yucatán, Mexico. Sandi and Armando are first born children of related families. Yukatek is the main language spoken at home. The longitudinal samples include 2 hours of audio recordings weekly during 3 years (from age 1;0 to 4;0). The interaction took place between mother and child or between children while playing. The transcriptions and translations from Yukatek to Spanish are made by native speakers; the coding in CHILDES has been carried out by linguistic students and the researcher. The Yukatek sample for this study includes recordings of 4 hours at different ages: 2;0, 2;6 and 3;0.
### Table 7. Number of verbal utterances; use of subject person marking on the lexical verb and the auxiliary in child samples

|            | Croatian |            |            |                      |                      |                      |                      |
|------------|----------|------------|------------|----------------------|----------------------|----------------------|
|            | Number of verbal utterances | V-NOM:PR.SG | ADV=| AUX | V-PTCP | or: | V-PTCP | AUX |
| Age        | M AR     | VJE        | M AR       | VJE                   | M AR             | VJE                   |
| 2;0        | 224      | 276        | 37         | 29                    | 20               | 13                    |
| 2;6        | 668      | 413        | 65         | 45                    | 43               | 20                    |
| 3;0        | 739      | 608        | 61         | 43                    | 45               | 31                    |
| Yukatek    | Number of verbal utterances | V-ABS |              | AUX=ERG | V-IND(-ABS) |
| Age        | SAN      | ARM        | SAN         | ARM                   | SAN             | ARM                   |
| 2;0        | 507      | 265        | 7          | 20                    | 8               | 18                    |
| 2;6        | 380      | 474        | 11         | 20                    | 55               | 77                    |
| 3;0        | 670      | 599        | 16         | 12                    | 125              | 61                    |

### RESULTS AND DISCUSSION

#### Acquisition of subject person marking in Croatian

The Croatian child language corpus shows that the verb inflection for person in present tense is acquired early, as could be predicted from the pro-drop hypothesis by Hoekstra & Hyams (1998). As shown in table (8), the forms marked for person are acquired at the age of 2;0. It is due to the fact that completive verbs do not occur in present tense in simple sentences that children start to use verbs in perfect tense at the same age, although the percentage of use in the obligatory context is lower than with verbs in the present tense, i.e. children omit auxiliary verbs to a great extent. While the person suffixes are present in practically 100% in the children’s verb forms from age 2;0 on, the periphrastic perfect tense still shows omissions of the auxiliaries of 15% at that age.

### Table 8. Number and percentage of person subject marking in pro-drop contexts in the Croatian child samples

<table>
<thead>
<tr>
<th>Person marking</th>
<th>2;0</th>
<th>2;6</th>
<th>3;0</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>V-NOM (M AR)</td>
<td>132/153 (87%)</td>
<td>273/274 (99%)</td>
<td>131/131 (100%)</td>
</tr>
<tr>
<td>V-NOM (VJE)</td>
<td>94/110 (85%)</td>
<td>117/118 (99%)</td>
<td>143/143 (100%)</td>
</tr>
<tr>
<td>AUX=V (M AR)</td>
<td>25/36 (69%)</td>
<td>58/66 (88%)</td>
<td>88/89 (99%)</td>
</tr>
<tr>
<td>AUX=V (VJE)</td>
<td>8/15 (53%)</td>
<td>18/22 (82%)</td>
<td>42/46 (91%)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
It could be argued that person marking in the periphrastic tense is acquired later. If a child has to use the periphrastic tense, at least with the completive verbs, where does this difference in the acquisition time come from? With respect to the periphrastic perfect tense many utterances of the corpus show that in the pro-drop context an adverb is used in the initial position, as shown in the following example:

On da=je vidi-o jezer-o.
Then=AUX.3SG see-PTCP lake-ACC.SG.N

‘Then (he) saw the lake.’

Figure (1) shows that utterances with the auxiliary on the left edge (as in non-pro-drop context) are more frequent than those where it is on the right edge of the main verb in the adult speech (CDS) as well as in the children’s speech. In contrast, the periphrastic perfect tense without the initial adverb, i.e. with the word order V AUX (O), occurs in the corpora in only 10-20% of the perfect tense utterances.

**Figure 1.** Number and percentage of the use of auxiliary in the perfect tense in Croatian child speech (MAR and VJE at ages 2;0, 2;6, 3;0), the CDS and adult speech (Croatian corpus of adult spoken language – 400 utterances).

The result of the analysis of a sample of adult colloquial speech of 400 utterances suggests that the Croatian speakers rely on the prosodic contour and use the auxiliary more frequently in the preverbal than in the postverbal position. In preverbal position the auxiliary is prosodically linked to the first word of the utterance, usually an adverb. We
assume that the productive use of the left-side auxiliary of the periphrastic tense in the children’s speech is due to the input (CDS), but also to its prosodic salience. The pro-drop parameter explains the early person marking on the inflected verb, but it does not provide an explanation of the lag in the acquisition of the person marking of the periphrastic perfect tense. The following examples show the early acquisition of the person marking in present tense, as well as examples with subject omissions of the periphrastic perfect tense:

Marina, 1;6 (MAR, MOT = mother)
MOT: met-ės,
    sweep-PRS.2SG
    ‘(You) sweep.’
MAR: met-em, mama.
    sweep-PRS.1SG mummy
    ‘(I) sweep, mummy.’

Vjeran, 1;7 (VJE, INV = investigator)
INV: hoćeš da ti neslo nacrt-am?
    want-PRS.2SG to you.DAT something draw-PRS.1SG
    ‘Do you want me to draw something to you?’
VJE: a tebi crt-am.
    and you.DAT draw-PRS.1SG
    ‘And I am drawing to you.’

MAR, 2;0
MAR: šta mi to nap(r)avila?
    = šta=*AUX mi to nap(r)avila?
    what=DAT DEM do.PTCP.F.SG
    ‘What did you do to me?’
VJE: cu(r)ica pomagala.
    = cu(r)ica=*AUX pomagala.
    girl.DIM=*AUX help.PTCP.F.SG
    ‘The little girl helped.’

While table (8) shows that person marking in present tense is at ceiling (≈100%) from age of 2;6 on, figure (2) gives percentages of person marking on the auxiliary for Vjeran and Marina at the three data points (ages 2;0, 2;6 and 3;0). The data clearly show that in around 1/5 of usage children still omit the auxiliary marked for person in the perfect tense.
3.2. Acquisition of Subject person marking in Yukatek

Figure 2 shows a difference between the two children in the use of the auxiliaries in the periphrastic tense. A study of the input and the prosodic salience of the auxiliary may help to explain these individual differences.

Figure 2. The percentage of auxiliary omissions in the perfect tense; a. Marina; b. Vjeran

The data of two Yukatek children in figure (3) show that person marked by a verb suffix is achieved at age 2:6. Only overtly marked absolutes were considered in this analysis. The most frequent absolutes were -en (first person singular), -ih (third person singular in completive aspect) and -oob (third person plural).
Applying Intercultural Linguistic Competence to Foreign Language Teaching and Learning

Figure 3. Use of absolutive subject markers in the obligatory context in Yukatek

In contrast, some ergative preverbal subject markers even at age 3;0 are still omitted. Table (9) and figure (4) show that person is marked with higher accuracy by suffixes (absolutes) than by clitics (ergatives).

Table 9. Number and percentage of person absolutive suffixes and auxiliaries with ergative clitics in Yukatek child samples

<table>
<thead>
<tr>
<th>Person marking</th>
<th>2;0</th>
<th>2;6</th>
<th>3;0</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>V-Absolutive (SAN)</td>
<td>7/8 (88%)</td>
<td>11/11 (100%)</td>
<td>16/16 (100%)</td>
</tr>
<tr>
<td>V-Absolutive (ARM)</td>
<td>20/22 (91%)</td>
<td>20/20 (100%)</td>
<td>12/12 (100%)</td>
</tr>
<tr>
<td>AUX=ERG V (SAN)</td>
<td>8/22 (36%)</td>
<td>55/98 (56%)</td>
<td>190/205 (93%)</td>
</tr>
<tr>
<td>AUX=ERG V (ARM)</td>
<td>18/70 (26%)</td>
<td>77/109 (71%)</td>
<td>125/135 (93%)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Despite its early marking in comparison to ergatives, absolutive person markers did not increase in frequency during the observation period. Among the most ergative person markers were in(w-)(first person singular) and u(y-)(third person singular).
Figure 4. Use of ergative and absolutive subject person markers in Yukatek

Figure (4) suggests that children’s production of subject clitics (ergatives) may be delayed relative to the production of the verb suffixes. This has been explained as a result of the amalgamating of the ergatives with aspect auxiliaries (Carrillo 2007). Figure (4) shows also that in the context of extended ergativity, the children use the ergative clitics in both the transitive and the intransitive verb classes beginning at 2;6, although through a partial matching of the split intransitive system. According to the prevalent extended ergative alignment of Yukatek we predicted that the children should acquire early the ergative clitics. However, the increase of ergative clitics across the observed periods does not prove this prediction. Even less, the increase refers rather to an increase of the verb lemmas and not of the paradigm of ergative clitics with one and the same verb. Yukatek children, even at age 3;0 still omit ergative clitics.

The use of the two sets of person markers also involves the acquisition of verb derivation. Once the Yukatek children have acquired the derivative morphology of the antipassive voice, they will have acquired the model of split ergativity with the split in the subject marking of the intransitive verbs conditioned by aspect.

The following examples come from SAN’s corpus and show the use and omission of subject person markers with the intransitive verb ‘go’ in the incomplete aspect and the completive aspect.

At age 1;11 SAN used the verb in 3rd person plural in the completive aspect.

SAN:  (h-)bin-Ø -o’ob.
(COMPL) go-IND-ABS3PL
‘They went.’
At age 2;4 SAN uses the hortative form ko’ox ‘Let’s go!’, but also verbforms in the incompletive aspect, where the aspect and the ergative markers are omitted:

SAN: \( \text{bin} \)

\( \text{táan}=\text{in} \text{ bin} \)

\( \text{PROG}=\text{1ERG } \text{go} \)

‘I’m going.’

SAN uses the verb bin in completive aspect in the expected form, but also with an overgeneralization.

SAN: \( (h) \text{ bin-Ø-ih} \)

\( (\text{COMPL} ) \text{ go-IND-ABS3SG} \)

‘He went.’

The generalization (marked by !) comes from the transitive verb complex. The child uses the completive aspect marker of transitive verbs (t-) with the ergative clitic for 3rd person (u), moreover the absolutive (-ih) for the 3rd person of intransitive verbs in completive aspect.

SAN: \( \text{t}-\text{lu bin-ih} \)

\( !\text{COMPL-13ERG go-ABS3SG} \)

‘He went.’

**Comparison of subject agreement in Croatian and Yukatek**

According to WALS (http://wals.info/chapter/26) Serbian-Croatian, Maya Chontal and Lacandón Maya are considered “strong suffixing languages”. The fact that the acquisition data of verb agreement in Croatian and Yukatek show that children from age 2;0 on use a high percentage of person verb suffixes (figure (5)) supports Dryer’s (2013) argument, that “suffixes do not present a problem in the lexical recognition”.

344
Figure 5. Use of person inflection on the lexical verb

This result could also be explained by the prediction from the pro-drop theory for subject agreement (Hamann 2002, Hoekstra & Hyams 1998). Croatian children acquire subject agreement by age 2;0, similar to Spanish and Italian. In Yukatek the pro-drop parameter could explain the early use of absolutive subject marking, but not the delay of ergative subject marking. Despite the high restriction of absolutive subject marking in Yukatek the children use them constantly and in different persons. In contrast, even though the use of the preverbal ergative clitics increases across the observed periods of age, the increase is related with the number of the verb lemmas and not with the extension of the ergative subject paradigm.

With respect to person marking in preverbal position, children even at age 3;0 have not mastered the usage of the auxiliary (and the ergative clitic) (figure (6)). In both languages the children omit the auxiliary or the clitic but use the verb suffixes of the participle in Croatian and the suffixes of mood in Yukatek.
Despite the fact that Croatian children may have difficulties to master the use of the left/right side periphrastic pattern in pro-drop contexts, Yukatek children lag behind the Croatian children with the acquisition of person marking in the preverbal position. Two reasons can account for this delay: Yukatek children have to acquire not only two sets of person marking but also its usage according to aspect. In this respect the split alignment apparently slows down the ability of the children to process the linguistic input in real time. Furthermore, the Yukatek children have to acquire a whole set of aspect auxiliaries which are generally fused with the ergative clitics. In comparison, the Croatian children have to acquire the inflectional paradigm of one and the same auxiliary.

CONCLUSION

Structural differences occur at each level of the grammar from phonology to discourse. Such differences complicate direct comparisons between children acquiring different languages since the structural elements have different context of use across the languages. This study shows the difficulties of comparing the acquisition of person marking in typologically different languages where the target entities of comparison are not equivalent. Although this study has not the aim of linking the nominative agreement of Croatian to the ergative and absolutive agreement forms of Yukatek (Shklovsky 2010, Woolford 2000^4) we found some interesting clues: Yukatek children acquired the absolutes in the same way that Croatian children acquire pronominal agreement, supporting Shklovsky’s (2010) theory. In contrast, the examples of overgeneralizations of ergative agreement, but not of absolutes, support Woolford’s (2000) hypothesis which predicts that Yukatek children
will acquire the ergative agreement markers in the same way that Croatian children acquire nominative agreement. Both theories tie ergative alignment systems to a difference in the natures of the ergative and absolutive morphemes.

We tested several factors which could influence the development of person verb marking. Suffixation turned out to play an important role. In Croatian and Yukatek children use the verb inflection in the obligatory context and also for different persons from age 2;0 on.

Person is also marked in a periphrasis in both languages. We compared the use of the Croatian auxiliary in verbs in perfect tense with the ergative marking on the auxiliaries of the Yukatek verb complex. In both languages person marking in preverbal position is acquired later than person verb suffixes.

The study of the formal realization of the periphrastic perfect in Croatian had an unexpected result: the auxiliaries on the left edge of the verb are used more frequently not only in the adult but also in the children's speech in comparison to the auxiliary of the right edge of the verb.

In conclusion, suffixation influences the emergence of person marking on the verb in both languages. However, if suffixing is the only common factor in the acquisition data between the Croatian and Yukatek children, we must assume that language-specific factors are more likely to explain children's production of preverbal person markers. In this respect we must conclude that the acquisition of agreement is determined by language-specific surface features rather than language universal factors. This result suggests that the structure of the verb complex in the adult languages of Yukatek and the periphrasis of Croatian is best described in terms of surface features rather than simple syntactic structures.

REFERENCES


Applying Intercultural Linguistic Competence to Foreign Language Teaching and Learning


Xanthos, A.; Laaha, S; Gillis, S; Stephany, U; Aksu-Koç, A; Christofidou, A; Gagarina, N; Hržica, G; Ketrez, N. F.; Kilani-Schoch, M; Korecky-Kröll, K; Kovačević, M; Laalo, K; Palmović, M; Pfeiler, B; Voelikova, M. D.; Dressler, W. U. (2011). On the role of morphological richness in the early development of noun and verb inflection. First Language. 31(2): 461-479.

1 Early verb inflection consists of imperative forms in Croatian (Hržica, 2011) and in Yukatek (Pfeiler & Martin 1997, 1998).
2 Based on Pfeiler (1992) we suggest that children's production of subject clitics may be delayed relative to the production of the verb suffixes.
3 Polish and Bulgarian, considered pro-drop languages, show developmental patterns closely related to those reported for Spanish and Italian (Smoczyńska 1992; Stojana-Trajkova et al. 1986).
4 According to theory nominative agreement is tied to the projection for tense (Pye & Pfeiler, in press).

Abbreviations in interlinear glosses
1 first person; 2 second person; 3 third person; ABS absolutive; ACC accusative; ADV adverb; AUX auxiliary; COM PL completive; DAT dative; DEM demonstrative; DIM diminutive; ERG ergative; F feminine; IND indicative; IV intransitive verb; M masculine; N neuter; OBJ object; NOM nominative agreement; PL plural; PROG progressive; PRS present tense; PTCP participle; SG singular; V verb; TV transitive verb.